

Le Caire le 22 mai 1958

Cher Collègue,

A l'occasion du Congrès de Philosophie médiévale de Louvain (28 août-4 septembre 1958), je me suis permis de suggérer au Comité du Congrès de profiter de la rencontre de médiévistes et d'orientalistes-médiévistes pour essayer de discuter de certains problèmes concernant l'édition de textes arabes de philosophie médiévale. En réponse à ma suggestion, le Comité m'a demandé de mettre sur pied, durant le Congrès, une réunion réservée aux arabisants. Je pense qu'on peut l'étendre aux médiévistes qui s'intéressent à la philosophie arabe médiévale dans ses traductions latines.

En vue d'une telle réunion qui amorcerait pour plus tard un essai d'organisation plus ample, je me permets de vous envoyer ces quelques notes, rédigées tantôt sous forme de questionnaire tantôt sous forme de projets ou de desiderata. Même dans le cas où vous ne pensez pas pouvoir prendre part au Congrès, puis-je vous demander d'avoir la bonté de me faire savoir quelles sont vos idées sur les problèmes soulevés. Si les réponses pouvaient me parvenir avant la date du Congrès, ce serait parfait. Je vous en remercie vivement à l'avance.

1- La première question litigieuse qui se pose est celle de la délimitation de cette philosophie "arabe". Et d'abord faut-il lui garder ce titre? Si oui, faudra-t-il y inclure les auteurs chrétiens et juifs du moyen âge qui ont écrit en arabe? Si on adopte l'expression "philosophie musulmane", il faudra, semble-t-il éliminer ces derniers mais alors ne sera-t-on pas obligés d'inclure des oeuvres philosophiques écrites en persan? (Cf travaux de Corbin)

2- Ensuite qu'entendre par "philosophie" musulmane ou arabe? Faut-il la limiter strictement à la philosophie hellénistique d'expression arabe avec comme principaux représentants Kindi, Farabi, Avicenne, Averroès etc ou l'étendre à la méthodologie du droit musulman (uşûl al-fiqh), à la théologie (ilm al-kalâm) voire à la mystique (taṣawwuf), du moins à celle qui est surtout philosophique?

3- Un certain nombre de travaux me semblent devoir être entrepris en coordination et, si possible, sous l'égide d'un Comité approprié. Voici certains de ces travaux:

I. Liste des Centres ou des Instituts d'Etudes médiévales ou orientales où l'on montre de l'intérêt pour la philosophie arabe. Voici une première liste qu'il faudrait compléter:

1. Centre De Wulf-Mansion (et Institut Supérieur de philosophie) de Louvain
 2. Pontifical Institute of Mediaeval Studies (Gilson)
 - Institut D'Etudes médiévales de Montréal (PP.Landry et Dulude)
 4. Warburg Institute (Plato arabus)
 5. Princetone (Kritzck)
 6. Harvard (Wolfson)
 7. The Mediaeval Academy of America (Averroès)
 8. Institut médiéval de Notre Dame (Indiana), U.S.A.
 9. Institut français de Damas
 10. Institut d'études orientales d'Ann-Arbor (Michigan) (George Hourani, G. Maqdisi)
 11. Institut Dominicain d'Etudes orientales du Caire
 12. Institut franco-iranien (Téhéran-Paris) (Corbin)
 13. Comité d'Avicenne du Caire
 14. Comité de publication de Hayderabad Dekkanîns
 15. Instituto Miguel Asin (P. Alonso) , Madrid
 16. Institut Oriental des Pères Jésuites de Beyrouth
- 4.—Listes des médiévistes ou orientalistes s'intéressant à la philosophie arabe médiévale: (je marque d'une croix ceux qui ont été invités au Congrès de Louvain de deux croix ceux qui ont promis de venir au Congrès).
- Allemagne : Kraemer, Ritter, Mlle Soreth, Wilpert⁺⁺
- Angleterre: MM. Arberry, Callus ⁺⁺, Dunlop, Fazlurrahman, Guillaume, Schacht, Van Den Bergh⁺, Walzer⁺, Lewis
- Belgique : Mxthar Mgr De Raeymaeker, M. Abel
- Canada : MM. Gilson ⁺, Klubansky ⁺⁺, RRFP. Landry et Dulude
- Egypte : MM. Abou Rida, Ahwani, Badawi, Khodeiri, Madkour, Osman Amin, RP. Anawati ⁺⁺
- Espagne : MM. Crux Hernandez, Millas Vallicrosa, RRFP. Alonso ⁺, Cabanellas, Cortabarría
- Etats-Unis: MM. Hourani, Kritzck, Rosenthal, Von Grunebaum, Wolfson ⁺⁺
Maqdisi
- France: RRFP. Abd El-Jalil, de Menasce, Mlles d'Alverny⁺⁺, Coichon ⁺⁺, MM. Arnaldez, Chenu ⁺⁺, Corbin, Cardet, Gilson, Massé, Massignon, Pinès, Tillet, Vajda
- Iran : MM. Asghar Hekmat, Achena, Mahdavi, Minovi
- Liban, Syrie, Iraq : RRFP. Allard, Finnegan, McCarthy, Kutsch, Habr, MM. Djamil Saliba ⁺, Georr, Nader.
- Italie: MM. Cerulli, R Gabrieli, Furlani
- Suède : M. Lewin

Tchécoslovaquie: M. Bacoš

Turquie: M. Atech

- 5.66 Faire une recension ~~auxix~~ exhaustive des textes philosophiques arabes médiévaux qui ont été déjà publiés; porter sur ces textes, si possible, un jugement critique.
- 6—Dresser la liste exhaustive des textes arabes inédits de philosophie arabe. Etablir un ordre de priorité pour la publication et, si possible, charger certains centres ou certaines personnes d'entreprendre ces éditions.
- 7—Etablir la liste complète des traductions en langues occidentales des textes philosophiques arabes. Etablir un ordre de priorité pour ~~auxix~~ pour les textes non-traduits que l'on voudrait voir traduits. Désigner les ~~x~~ traducteurs.
- 8—Voir quelle suite on pourrait donner à l'oeuvre si brillamment commencée par le p. Bouyges en 1928 d'une Bibliotheca Arabica Scholasticorum.
- 9—Pourrait-on s'entendre sur les principes de l'édition "critique" ou "semi-critique" des textes arabes ? Comparer les diverses méthodes d'édition: Bouyges, Comité d'Avicenne du Caire, Hayderabad etc. M. M. Najjed, directeur de l'Institut des manuscrits arabes (Ligue arabe) au Caire a publié dernièrement des "Règles pour l'édition des textes arabes". J'en ai donné une traduction française dans MIDEO, 3, p. 359-374. J'aimerais connaître votre avis sur ces règles. Si vous ne les avez pas je pourrai vous en faire envoyer un tiré-à-part par M. Monajjed.
- 10—Nous avons grand besoin pour nos études d'un lexique philosophique. L'Académie arabe du Caire travaille depuis plusieurs années à en élaborer un mais il est avant tout moderne. Ce qu'il nous faut, c'est un travail systématique de dépouillement des textes anciens en s'aidant, quand elles existent, de leurs traductions latines. Cf travaux de Horten, de Massignon, de Mlle Goichon et dernièrement des lexiques élaborés par Walzer, Kraus, les éditeurs de la Mediaeval Academy of America. Comment pourrait-on coordonner ce travail?
- 11—Il faudrait mettre à jour une Bibliographie de la philosophie arabe en reprenant et complétant: Steinsneider, Uberweg (Horten), de Henasce, les Abstracta Islamica etc. Une équipe pourrait-elle se charger de cette bibliographie?
- 12—Pensez-vous qu'on puisse envisager pour un avenir plus ou moins lointain une réunion des spécialistes de philosophie arabe médiévale ou bien vaut-il mieux réserver au prochain congrès de philosophie médiévale (après celui de 1958) une section spéciale dont les travaux seraient longuement préparés à l'avance? Comment envisageriez-vous la collaboration entre médiévistes et orientalistes s'intéressant à la philosophie arabe?